

---

# **befejezetlen játék**

Hazai albán költők

---

*Enver Gjerqeku*

ZÖLD ELÉGIA

Hogy szabadulj ettől a sok zöld kéztől,  
mely illatával ölel és fojtogat?  
Hova rejtsd a zöld tavaszi pillák  
fényjátékát, láng-üzenetét?  
Hova szökj ebből a zöld tűzőzönből,  
mely önkéntelen fölgyújtja szemedet?

A zöld lángoktól felperzselt hegyoldal  
szemöldöke ablakomig türemlik.  
A lány, ha sóhajt, az is zöld elégia,  
s markában repes záloga, a madárszárny.  
O, hova szökjek, ily fagyottan, a vágtyól?  
Az áradó zöld buja szeme elől?

A föld bőre kiég ebben a rengeteg zöldben,  
és hol a hős, hogy tűzével megenyhítse?  
Hova tegyem a tavasz mohó fogait,  
melyek véresre marják ajkamat?  
... A zöld vággyal tajtékzó hegyormok  
megsebezték szemem, de bevallani hogy merném?

*Besim Bokshi*

MÉLY FOLYÓ

Lassan hömpölyög a tenger felé  
tompá mély mormolása

ősi esdeklés vízesésért  
megszeppent mezők suttognak kétfelől

odafent a csúcsai között  
mosolyogva ringnak a csillagok.

*Muhamed Kerveshi*

VAN ...

Van egy híd  
éntőlem  
a gyerekkoromig.

Ezen járnak édesbús emlékeim.

Van egy híd  
éntőlem  
a szülőházamig.

Ezen jár ősz édesanyám.

Van egy híd  
éntőlem  
a kedvesemig.  
Ezen jár türelmetlen vágyam.

*Adem Gajtani*

VÉRBOSSZÚ

1.

Senki sem látta  
a villámgyors mozdulatot,  
amikor eltalált —  
nem látták,  
hogyan csuklottál  
össze...

Fehér lepedőt  
borítottak rád  
sebtében, az útszélen.

Anyád nem jött  
dühödt jajszóval,  
hogyan szívedből kirántsa  
a kést — a vörös rózsát,

hogyan sebedet  
és halott szívedet  
csókjával zárja...

Messze van Merima...  
ki fog elsiratni?

Ismeri-e valaki ezt az ifjút?  
A mellén vörös rózsza.

2.

Bezárkóztam, mint madár a ketrecébe...

A földeket gaz veri fel —  
ha volna ki elvesse a magot,  
kőből is kisarjadna.

Kutyánk körbefutkos a ház körül,  
mint a cséplésre fogott ló.  
Csak ő szabad az egész háznép közül.  
De egy nap halva találtuk  
— megszakadt a szíve a magánytól.

Kicsaptuk az ökröket, szántsanak maguk,  
hagytuk a hordókat, töltődjenek, ha tudnak,  
a házajtó nyíljon-csukódjon magától,  
szél falja fel ebédünk egymaga —

Hej, mi érhet még!

*Fahredin Gunga*

MIT JELENT A CSONTOK TÁNCA

1.

A csontok  
ha táncra kelnek  
hét folyó se  
oltja szomjuk

táncra kelnek  
s hét menny hasad  
a kedvüktől

táncra kelnek  
és a sas nem hisz  
szemének

táncra kelnek  
és az ordast  
bűnbánat gyötri.

2.

Ha a csontok  
táncuk ropják  
nincs vége  
a galamb-táncnak  
ropják táncuk  
ropják egyre  
katona-táncuk —

halálszínre  
festenek mindent

(így ropják a csontok  
az úttalanság táncát  
és senki sincs hogy megállítsa őket  
hogy jó szóval szomjukat oltsa).

Ha a csontok táncolnak  
megfordul a naptár  
eltolódik a bazsarózsa születésnapja.  
— A bazsarózsa áprilisban nyílik  
s április lesz az év utója  
csontig ható velőfagyasztó

(így táncolnak a csontok  
ha éhesek  
ha harapni vágnak  
mert a kenyér sose elég  
ordasfogra).

### 3.

... Es íme:  
a születés  
csak a csontok szomja;

a halál  
csak a csontok születése.

Hát az időt  
mivel mérjük?

*Azem Shkreli*

### BUCSÚ HELYETT

Eredj tőlem, mert már viharzik bennem az átok, melyre nincs  
/bocsánat!

És tudd: egy meg egy többé sohasem egy —  
ahogy Hikmet mondta, a tűzszavú költő. Eredj,  
és vidd magaddal a panaszaid, kapkodd össze az árnyékokat is,  
mint a szennyest. És — vissza ne fordulj!  
Itt ne felejtssd könnyes szemed a homlokodon. Búcsúznod se keil.  
Szólnod se. Csak szedd fel magad után a nyomokat, melyek egy este  
elhoztak hozzám, mint különös ajándékot, s itt felejtettek. Menj el,  
légy az utolsó szó ajkamon, kialudt villám légy  
tekintetem szivárványában. Légy akármí, kivéve Engem és Téged,  
és azt, amit úgy hívtunk: Mi, amikor még csillagokat keregettünk  
/pillék gyanánt,  
és neveket adtunk nekik, hogy ne feledjük saját nevünket. Eredj,  
és vidd magaddal az ösvényt is, amelyen visszatérhetnél,  
hamis könnyek harmatában áztatva a rommá vált emlékeket. Eredj,  
zárkózz be a feledés kemény várába, ahol nem érhet utol  
a megbánás harangszava, mikor a magány megőrül a vágtyól,  
s a bűnbánó ajak önmagát marja, amiért nincs megváltás,  
nincs erő, mely elmozdítsa a nehéz követ, az elválás kőnehéz  
/kövét. Menj hát,

és ne szólj. Ne fordulj hátra. Ne felejtsd itt  
könnyes szemed a homlokomon. Ne mondd: viszontlátásra,  
És amikor már messze leszel, messzebb, mint tavasztól tavaszig az ég,  
olyan messze, hogy már felejtetted a neved és a hangom --  
rejtőzz el magadtól:  
vágd le hosszú hajad, mérd le vele, milyen rövid az ész.  
És — ne sírj! Eredj!  
Mert már véstjőslón feltolult és forró zuhatagként tombol bennem  
/a vér.

*Rrahman Dedaj*

BALLADA

Oda rejtettem, egy kő alá, a holdat  
s egy elfelejtett bujdosó-mosolyt.  
A lányok most is ott fehérik ingük.

Forrás mélyén aranyalma a hold,  
kibontott hajjal jönnek a lányok  
ott felejtik mellüket a vízben,  
ott felejtik zöld tündérhajuk.

A szemükben illatos legelők  
a szívükben fűből rakott kunyhó —  
illatos fű a legszebb szó fészke.

Nincs több ösvény ahhoz a forráshoz,  
hamuvá vált az emlékezés lámpása —  
s a lányok ma is fehérik ingük,  
a napot is ott felejtik.

Azt az ösvényt gyerekmese őrzi,  
azt a forrást alvó fű balladája.  
Soha többé el nem jutok hozzá,  
s a lányok még mindig ott fehérik ingük.

*Ali Podrimja*

BEFEJEZETLEN JÁTÉK

ölök ölnek  
nincs aki eltemessen

láthatatlan puskák  
fejem a csó végén

fordulok fordulnak  
levetem magam elterülnek

senki se győzhet

jön dühös oroslán  
nem félek tőle

jön az ember messze földről  
messze földre futok előre

ölök ölnek  
senki sem veszít

csak szaporodom  
csak szaporodnak

ürül a föld  
telnek a fejek sírokkal

*Beqir Musliu*  
FEKETE FA

Láttam valahol azt a fekete fát, amelyről valaki egyszer azt mondta  
a legszebb fa koronák koronája koszorús fa  
az alvó hegység hegyében valahol a világ végén  
három folyót apasztottam ki nagy szomjúságomban, de  
nem találtam a nevét se! Átkutattam érte az erdőket  
(az a fa hasonlított kissé a közönséges fákhöz, de nem volt fa!)  
ahol még nem járt tűzvész: a legtávolabbi hegyekben  
kerestem a legszebb tavak partján, mindenütt  
a szavakban is, de sehol sem találtam azt a szép fát  
Azt mondták fél utamban: őre rózsává változott  
s álmosan bár felkutattam a világ összes rózsáit  
de lám: elvesztettem szaglóérzésem. És bezárkóztam  
a legelső fába, belelapoztam magam a vérig  
és bevont bölcsességébe, és mire kijöttem: feketén, feketén  
láttam azt a fát, ami nem volt fa, hanem az  
amit nem találtam a századokban. És nem is volt  
az a fekete fa, amelyről egyszer valaki azt mondta: a világ  
/legszebb Fája!  
Igen, a fa, amelyre felakasztom magam! A fekete fa!

*Imer Shkreli*  
A FOLYÓT APASZTÓ LÁNY

a folyót apasztó lány  
tengerré változott

a folyót ivó lány  
távolsággá változott

és mi keressük  
évekig századokig

HOHÉR

Van egy ember  
aki ismeri mindnyájunk fejét  
de a magáét még nem látta

van egy ember

*Eqrem Basha*

A POLIP ÖRÖKSÉGE

befedik  
és újra feltárják  
a sírokat  
turkálnak bennük  
az ottfelejtett körömvégekért

korcsolyáznak az időben  
éjre váltanak  
napokat

s a világ előtt  
nagy hangon  
keresik a fényt

ajkaik közt  
vérbő szárnyakon  
idegen fény  
röpköd titkon

*Sabri Hamiti*

DRAMA

*Előhang*

húsz évig álmodtam  
szerelmet  
halált

*első felvonás*

vér folyik  
fehér vér

egy mozdulat egy öröm  
egy ugrás egy halál

vér folyik  
fekete vér

*második felvonás*

ennyi az egész  
elváltam a barátnőmtől  
búcsú nélkül ölelés nélkül

minduntalan ökredek  
hol hát az a megkönnyebbülés  
minduntalan latrinán  
nyelem vissza szerelmem

*harmadik felvonás*

vedd el  
    a kezed  
fáj így  
fogd be  
    a szád  
árulkodik  
a félelem  
    ne nézz  
nem tűröm  
zárd a reményt  
                    lakat alá  
állom szavam

*utóhang*

egyszer szerettem

három ember halt bele  
három szerelem

*Ács Károly fordításai*

JEGYZETEK

HAZAI ALBÁN KÖLTŐK: *Enver Gjerqeku* (1928), prištinaei egyetemi tanár, négy albán és egy szerbhorvát nyelvű verskötet szerzője. *Besim Bokshi* (1934), tanár, a kosovói Đakovicán él. Verskötete (*Në pritje — Várakozás*) szerbhorvát nyelven is megjelent. *Muhamed Kerveshi* (1935), tanár, író, fordító. Eddig három verskötetet adott ki. Franciából is fordít. *Adem Gajtani* (1935), jogász, költő, dráma- és prózairó. Elkészítette a hazai albán költészet macedón nyelvű antológiáját. *Fahredin Gunga* (1936), újságíró, két verskötet szerzője. *Azem Shkreli* (1938), a prištinaei tartományi színház igazgatója, termékeny költő és regényíró, de drámát is írt. *Rrahman Dedaj* (1939), tanár. Öt verskötetet adott ki. Gyerekversei is ismertek. *Ali Podrimja* (1942), a *Rilindja* c. napilapnál dolgozik. Négy verskötet és egy novella kötet szerzője. Több műve szerbhorvát és macedón nyelven is megjelent. Közreműködött az albán költészet olasz nyelvű antológiájának kiadásában. *Beqir Musliu* (1945), verseket és prózát egyaránt ír. Eddig öt verskötete és egy regénye jelent meg. *Imer Shkreli* (1945), költő és prózaíró, több gyerekkönyv szerzője. Két regénye jelent meg. *Eqrem Basha* (1948), egyaránt foglalkozik szépprózával és költészettel. *Sabri Hamiti* (1950), egyetemi hallgató, eddig egy verskötete és egy esszékötete jelent meg.